Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana przez noc otworzył drzwi strażnicy wyprowadziwszy zarówno ich powiedział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak anioł Pana\* \*\* otworzył w nocy drzwi więzienia,\*\*\* wyprowadził ich i powiedział:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwiastun\* zaś Pana przez noc\*\* otwarłszy bramy strażnicy\*\*\*, wyprowadziwszy ich, powiedział: [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana przez noc otworzył drzwi strażnicy wyprowadziwszy zarówno ich powiedział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak anioł Pana otworzył w nocy drzwi więzienia, wyprowadził ich i polecił: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz anioł Pana w nocy otworzył drzwi więzienia i wyprowadziwszy ich, powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Anioł Pański w nocy otworzył drzwi u więzienia, a wywiódłszy je rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Anjoł Pański w nocy otworzywszy drzwi ciemnice a wywiódszy je, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadziwszy ich, powiedział: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale anioł Pański otworzył w nocy drzwi więzienia i wyprowadziwszy ich, rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł Pana otworzył jednak w nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadził ich stamtąd. Powiedział do nich: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz anioł Pana otworzył w nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale w nocy anioł Pana otworzył bramę więzienia, wyprowadził ich stamtąd i powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadzając ich powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ангел Господній уночі відчинив двері в'язниці, вивів їх і сказав:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale anioł Pana otworzył pośród nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale w nocy anioł Adonai otworzył drzwi więzienia, wyprowadził ich i rzekł: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w nocy anioł Pana otworzył drzwi więzienia, wyprowadził ich i rzekł: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz nocą zjawił się anioł Pana. Otworzył bramy więzienia, wyprowadził apostołów i powiedział: |

1. 1) O aniele Pana czytamy w Dz cztery razy: (1) widzi go Szczepan (<x>510 7:30-38</x>); (2) prowadzi on Filipa (8:26); (3) uwalnia Piotra (<x>510 12:7-10</x>); (4) uderza Heroda (<x>510 12:23</x>); por. <x>470 1:20-24</x>;<x>470 2:13</x>. 19;<x>470 28:2</x>; <x>490 1:11-38</x>;<x>490 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:7</x>; <x>20 3:2</x>; <x>230 34:8</x>; <x>470 1:20</x>; <x>470 2:13</x>; <x>470 28:2</x>; <x>490 1:11</x>; <x>490 2:9</x>; <x>500 20:12</x>; <x>510 8:26</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 12:7-10</x>; <x>510 16:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "anioł". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "w ciągu nocy", "nocą". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Synonim więzienia i twierdzy. [↑](#footnote-ref-7)